

## **Aragón incumple historicament a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias.**

Anchel Reyes, Juan Pablo Martínez, Miguel Montañés y Chabier Gimeno.

Seminario Aragonés de Sociolingüística / Seminari Aragonès de Sociolingüística

En o caso de l'aragonés, o Gobierno de Aragón, compentent en materia de luengas propias ha incumpliu sistemáticamente l'artículo 7 d'a Carta Europea, encara que, a partir d'a creación d'a Dirección General de Política Lingüística d'o Gobierno d'Aragón en 2015, s'ha empecipiau a amillorar o cumplimiento de bells aspectos.

Dende a envista lechislativa, l'actual marco legal, definiu en a Lei de Luengas de 2013 (Lei 3/2013) no guarancia<sup>1</sup> os dreitos d'os fablants. Ista lei, aprebadada por lo Gobierno d'o PP-PAR, talló de radiz los tímidos avances que heba suposau l'anterior Lei de Luengas (Lei 10/2009), aprebadada en o zaguer anyo d'o gobierno d'o PSOE de Marcelino Iglesias. Tamién se suprime en ista lechislatura la referencia a los nombres d'as dos luengas en l'Artículo 4 d'a Lei de Patrimonio Cultural Aragonés (Lei 3/1999), que dende lo 26 de chinero de 2014 dica l'1 de chinero de 2015 tenió esta redacción.

*"Además del castellano, Aragón tiene como propias, originales e históricas las lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas de uso predominante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma."*

Por tanto, deixó de cumplir-se la clausula a) de l'artículo 7.

Con a plegada d'o gobierno PSOE-CHA, en un ambient político mas favorable a las luengas d'Aragón (Reyes, Espluga y Gimeno, 2016) se restableixen los nombres d'as luengas en a Lei de Patrimonio Cultural Aragonés, quedando lo suyo artículo 4.1 redactau con o texto:

*"El aragonés y el catalán de Aragón, en las que están incluidas sus variedades dialectales, son las lenguas y modalidades lingüísticas propias a las que se refieren el artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón de 2007 y la Ley 3/2013, de 9 de mayo de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón",*

tornando asinas a la situación de reconoixedura antedita, lo que fa que se cumpla a clausula a) de l'artículo 7.

A lei de luengas 3/2013 (encara vichent) deixa a la voluntat política d'o Gobierno d'Aragón, en colaboración con os concellos, l'adscripción a la zona de luenga aragonesa, catalana u castellana. Dende 2015 sí que ha habiu una serie de mocions en diferents concellos y comarcas demandando l'adscripción a la Zona d'Uso Historico Predominant de l'aragonés, pero o Gobierno d'Aragón no ha establiu la zonificación oficial. Ni en a lechislatura 2011-2015 con o gobierno PP-PAR ni en a lechislatura actual con o gobierno PSOE-CHA s'ha abanzau en a zonificación que demanda la lei, dificultando-se l'adopción efectiva de políticas publicas en o territorio.

Por atro costau, os datos de l'informe "L'aragonés y lo catalán en l'actualidat" (Reyes et al, 2017) contrimuestran que l'aragonés ye present en tot Aragón, con una concentración muit ampla en terminos absolutos en a ciudat de Zaragoza, que contaba en 2011 con 7.183 fablants sobre un total de 25.556 en tot Aragón (un 28,1% de totz os parladors). Pa cumplir con os compromisos territorializadors d'a Carta s'habría d'emprender una zonificación lingüística ampla que guarencie os dreitos d'os fablants

---

<sup>1</sup> Esta lei se fació tristement famosa por los circumloquios "Lengua Aragonesa Propia del Aragón Oriental" y "Lengua Aragonesa Propia del Área Pirenaica y Prepirenaica", que bien luego s'empecipioron a conoixer por los suyos acronimos LAPAO y LAPAPYP.

de tot o país. Por lo tanto, a clausula b) de l'article 7 no se cumple ya que no s'ha definiu a l'augua clara l'aria cheografica d'a luenga, ni en as zonas d'uso historico ni en as zonas de recepción de parlants.

O fomento de l'aragonés dende o Gubierno d'Aragón y atras institucions ha estau muit chicot en muitos casos y quasi inexistente en otros. Os datos de Benítez et. al. (2015) contrimuestran un gasto en luengas propias d'a DGA (sin contar con os salarios d'os mayestros y profesors d'aragonés) de 24.700 euros en 2014 (2 centimos por habitant d'Aragón, suposando nomás un 0,0027% d'o total d'as cuentas d'a consellería d'Educación Cultura y Deporte d'ixa anyada). En iste sentiu, a creación d'a Dirección General de Política Lingüística ha amillorau a situación, contando con un presupuesto de 582.122,04 euros (d'os quals 353.122,04 corresponden a gastos de personal) pa l'aragonés y o catalán en 2017.

En a mesma linia, o fomento de l'uso oral y escrito de l'aragonés dende as institucions publicas ha estau muit radiu. A presencia en os medios de comunicación dependients d'a DGA (Aragón Televisión y Aragón Radio) ye practicament inexistente. Os pocos espacios existents gosan chugar mas un paper de confusionismo que no de dignificación y promoción. En istos programas no se gosa fer diferencia entre las luengas propias, tractando a realidat lingüística aragonesa dende una envista que tien un impacto prou negativo pa l'aragonés y o catalán<sup>2</sup>. En o tocant a la producción escrita, a sola acción d'a DGA dica 2014 son os premios Pedro Arnal Cervero a la creacción literaria en aragonés.

Nuevament, o cambio en o escenario politico ha amillorau lieument a situación. A DGPL ha feito dos spots en luenga aragonesa y ye triballando en incorporar un programa en Aragón Radio y unatro en Aragón Televisión en aragonés (contando actualment con un programa piloto d'as dos). O fomento d'a producción escrita ha prencipiau dende os concellos de Uesca y Zaragoza que han editau cartelería y bells materials en aragonés. O concello de Uesca cuenta con una oficina de luenga aragonesa dende 2015 y o concello de Zaragoza ha anunciau a creación d'a Oficina de l'Aragonés en chulio de 2017. Con tot y con ixo, as clausulas c) y d) de l'article 7 tamién s'incumplen.

As relacions d'a comunitat lingüística aragonesofona con otros actors organizaus d'atras luengas minorizadas en situacions parellanas existe gracias a las asociacions y a los parladors. Ni sisquiera s'ha fomentau a relación entre a comunitat aragonesofona y a comunitat catalanofona en o territorio aragonés. Dende a suya creación, a DGPL sí que celebra o día internacional d'a luenga materna, movilizando a las dos comunitatz lingüísticas, y s'ha feito por primer vegada una trobada entre escolars de parla aragonesa y catalana en Búbal. Os intercambios internacionals fomentaus por a DGA con representants de comunitatz lingüísticas de difuera de l'ambito europeu son inexistents. Nuevament, as clausulas e) e i) d'a Carta s'incumplen.

As acciones publicas pa empentar la ensenyanza l'aragonés se pueden resumir en as clases d'aragonés en educación infantil, primaria y secundaria (que empecioron en o curso 97/98) y en o programa "Luzía Dueso" de Animación Sociocultural en l'ambito escolar, con un presupuesto chicot y poquet impacto social. L'amostranza de l'aragonés tenió una expansión significativa en o periodo 2012-2015, pasando de 5 a 8 profesors y de 350 a quasi 700 alumnos. En este periodo tamién se publicoron os primers curriclos d'Aragonés que permitiban que l'aragonés podese dentrar en horario escolar en os colechios que lo deseyasen (Martínez y Paricio, 2016). Dende l'anyo 2015 s'ha continau esta tendencia y s'han creyau nuevos prochectos, como lo prochetto piloto "Rosario Ústariz" d'aragonés, que tiene como obchectivo la realización d'actividatz en aragonés como luenga vehicular en bells lugares con una vitalidat notable d'a luenga (Echo, Benás, Fonz y Pandicosa).

---

<sup>2</sup> Pa muestra iste ye a definición que feba d'aragonés a presentadora de *iBien Dicho!* María de Miguel en una entrevista "Es un conjunto de léxico, de palabras propias de cada sitio que vamos como añadiendo al castellano...". <https://esfendemosaluengas.wordpress.com/2015/04/13/bien-dicho-pp-par-torna-a-ridiculizar-a-luenga-aragonesa-ista-vez-en-tve1-pp/>

L'amostranza d'aragonés a adultos no ye profesionalizada y contó con 428 alumnos en tot Aragón y a ciudat de Barcelona en o curso 2016-2017. A mas gran parti d'o triballo continua fendo-se dende o movimiento asociativo sin guaire refirme institucional, an que dende a DGPL s'ha creyau una linia d'aduyas a las asociacions culturals y se ye triballando pa que dentre en as Escuelas Oficiais d'Idiomas en o curso 2017-2018, habendo-se regulau ya de traza oficial l'adaptación aragonesa a lo marco Europeu de referencia pa las luengas. Por atro costau, no se guarancia l'aprendizache en as zonas d'uso historico de l'aragonés ya que no bi ha garra institución publica que cubra la demanda d'aprendizache d'aragonés, en iste sentiu, as Escuelas Oficiais d'Idiomas no son una ferramienta suficient pa las zonas de mas vitalidat d'a luenga, dau que son territorios rurals an que no plega iste servicio. En o tocant a l'amostranza, Aragón tamién incumple con l'aragonés (clausulas f) y g)).

No existen apenas programas públicos de promoción y financiación d'a investigación sobre as luengas propias, investigación que se fa sobretot dende a Universidat de Zaragoza, o teixiu asociativo, y estudiosos a titol individual. Como institución publica, nomás empenta activament as investigacions sobre o patrimonio lingüisitico con regularidat l'Instituto d'Estudios Altoaragoneses dependient d'a Diputación de Uesca. En 2017 s'ha sinyau un convenio entre a DGPL y a Universidat de Zaragoza pa la creación d'a catedra Johan Fernandez d'Heredia sobre luengas propias. O Gubierno d'Aragón tampoco no cumple a clausula h).

En conclusión, Aragón incumple sistematicament l'articulo 7 d'a Carta europea d'as luengas rechionals u minoritarias. Iste incumplimiento ye o resultau d'a inacción publica d'o Gubierno d'Aragón en materia de luengas propias dende l'anyo 1998, anyo an que se sinyó a Carta por parti d'os Estaus. Con tot y con ixo, dende 2015 s'ubre una finestra d'esperanza enta un abance en materia de dreitos lingüísticos, gracias a o cambio en o escenario politico y a la creyación d'a Dirección General de Política Lingüística.

Tabla 1: Grau de cumplimiento d'a Carta con l'aragonés.

CLAUSULAS DE L'ARTICULO 7 D'A CARTA EUROPEA D'AS LUENGAS RECHIONALS Y MINORITARIAS	Aragón cumple?
a)	Sí
b)	No
c)	No
d)	No
e)	No
f)	No
g)	No
h)	No
i)	No

Elaboración propia.

## Bibliografía

Benítez, P. et al. (2015a). Obserbatorio de l'Aragonés. Informe numero 2. Edición electrónica.

Martínez, J.P. y Paricio, S. (2016). Aragonese: The Aragonese language in education in Spain. Regional Dossier Series. Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language. Fryske Akademy. Leeuwarden/Ljouwert. Disponible on-line en <http://www.mercator-research.eu/research-projects/regional-dossiers/>.

Reyes, A., Espluga, P., Gimeno, C. y Martínez, J.P. (2015). Informe del uso de las lenguas propias de Aragón en la campaña electoral de mayo de 2015. Edición electrónica.

e es, A., artínez, J. P., onta és, M., Sorolla, N., Espluga, P., y Gimeno, C. (2017). *L'aragonés y lo catalán en l'act al at nals 'o enso e olac n y enas e 2011*. Prensas universitarias. Zaragoza. (No. BOOK-2017-009).